

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nie jada (z ofiar złożonych) na górach* i nie wznosi swych oczu** ku posążkom domu Izraela, i nie kała żony swojego bliźniego,*** i nie zbliża się**** do żony w czasie (jej) miesięcznych krwawień,*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	nie bierze udziału w ucztach ofiarnych na wzgórzach, nie kieruje modlitw do bożków domu Izraela, nie kała żony swojego bliźniego, nie współżyje z żoną w czasie jej okresu,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie jadał na górach, nie podnosi swych oczu ku bożkom domu Izraela ani nie hańbił żony swego bliźniego, ani nie zbliżał się do kobiety podczas jej nieczystości;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któryby na górach nie jadał, a oczówby swych nie podnosił do plugawych bałwanów domu Izraelskiego, a żonyby bliźniego swego nie zmazał, i do niewiasty dla nieczystoty oddalonej nie przystąpił;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	na górach jeść nie będzie a oczu swych nie podniesie do bałwanów domu Izraelowego i żony bliźniego swego nie zgwałci, a do niewiasty miesięcznej nie przystąpi,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	kto nie jada na górach i oczu nie podnosi ku bożkom domu Izraela, nie bezczęści żony bliźniego, nie zbliża się do żony w okresie jej nieczystości,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie je mięsa ofiarnego na górach i nie podnosi oczu ku bałwanom domu izraelskiego, nie hańbi żony swojego bliźniego, nie obcuje z żoną podczas jej nieczystości,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	nie je na wyżynach, nie podnosi swych oczu ku bożkom domu Izraela, nie hańbi żony swego bliźniego, nie zbliża się do żony w czasie jej miesięcznego krwawienia,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie ucztuje na wzniesieniach kultowych, nie zwraca oczu ku bożkom ludu izraelskiego, nie hańbi żony swojego bliźniego, nie współżyje z żoną w czasie jej nieczystości,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	nie ucztuje na wyżynach, nie wznosi oczu do bożków Domu Izraela, żony bliźniego nie hańbi, nie zbliża się do kobiety nieczystej,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	не їстиме на горах, і не підніме своїх очей до милого дому Ізраїля, і не збещестить жінку свого ближнього, і не наблизиться до жінки, що є в виливі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	nie ucztował na górach, nie podnosił swoich oczu ku bałwanom domu Izraela, żony swego bliźniego nie kaził i do odosobnionej kobiety się nie zbliżał;

1) <x>90 9:12-13</x>

2) nie wznosi swych oczu, יָרִיעַ לֹא יִשְׁאָל : idiom: nie zanosi próśb w modlitwie.

3) <x>20 20:14</x>; <x>30 18:14</x>; <x>30 20:10</x>; <x>50 5:18</x>

4) <x>30 18:19</x>; <x>30 20:18</x>

5) miesięcznych krwawień, נִידָה (nidda h), l. nieczystości; por. G: i do żony będącej w (okresie) menstruacji nie zbliża się, καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφέρῳ οὖσαν οὐ προσεγγιεῖ.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	jeśli nie jadał na górach i nie wznosił swych oczu ku gnojowym bożkom domu Izraela, i nie skalał żony swego towarzysza, i nie zbliżał się do niewiasty w jej nieczystości,
---------	---------------------	------------------------	--